



✓ Đánh dấu để chọn. Xóa như được yêu cầu ở các mục có dấu *. Mọi sửa đổi phải có chữ ký của người yêu cầu mở Thư Tín Dụng.

Nếu không đủ chỗ, đính kèm một tờ riêng được ký bởi người ký có thẩm quyền và tờ đó tạo thành một phần không thể tách rời của đơn yêu cầu này.

✓ Tick to select. Delete as required for items marked *. Any alterations must be signed by applicant.

If insufficient space, attach separate sheet signed by authorised signatories which will form an integral part of this application

Thông báo <input type="checkbox"/> SWIFT / Telex <input type="checkbox"/> Chuyển phát nhanh / Bưu điện Thư Tín Dụng bằng Advise Credit by <input type="checkbox"/> SWIFT / Telex <input type="checkbox"/> Courier / mail	Ngày Hết Hiệu Lực Xuất Trình Chứng Từ (ngày/tháng/năm): [_____] tại quầy giao dịch của ngân hàng được chỉ định Expiry Date for Presentation (dd/mm/yy): [_____] at the counters of the nominated bank	Phần dành cho Ngân Hàng For Bank Use
Đề nghị mẫu đặc biệt (Nếu không ô nào được chọn, Thư Tín Dụng được phát hành theo mẫu chuẩn theo hướng dẫn trong đơn yêu cầu này) Special format request (If neither box is selected, the Credit will be issued as per standard format in accordance with the instructions in this application)		Số Thư Tín Dụng: LC No:
<input type="checkbox"/> Đề nghị cấp Thư Tín Dụng Giáp Lung cho Tín Dụng Xuất Khẩu số: _____ Cấp bởi _____ Please issue as Back to Back Credit against Export Credit Ref: _____ <input type="checkbox"/> Issued by _____ <input type="checkbox"/> Đề nghị cấp Thư Tín Dụng Dự Phòng theo UCP600 Please issue as Standby Credit subject to UCP 600 (điền các ô có dấu # và cung cấp nội dung Thư Tín Dụng trong tờ riêng đã được ký) (complete boxes marked # and provide Credit text on separate signed sheet)		
Tên & Địa Chỉ của Người Yêu Cầu mở Thư Tín Dụng: Applicant's Name & Address: # _____ [_____] [_____] [_____] [_____] Số Điện Thoại: [_____] Tel No: [_____] Người Liên Hệ: [_____] Contact Person: [_____]	Loại Tiền & Số Tiền (bằng chữ & bằng số): # _____ Currency & amount (in words & figures): # _____ [_____] [_____] [_____] Dung Sai Số Tiền: +/- _____ % Amount Tolerance: +/- _____ %	Khoản Ký Quỹ / Khoản Bảo Đảm Margin Held/ Security Held :
Tên & Địa Chỉ của Người Thu Hưởng: Beneficiary's Name & Address: # _____ [_____] [_____] [_____] Số Điện Thoại: [_____] Tel No: [_____] Người Liên Hệ: [_____] Contact Person: [_____]	Chuyển tải: <input type="checkbox"/> Được phép <input type="checkbox"/> Cấm Transshipment: <input type="checkbox"/> Permitted <input type="checkbox"/> Prohibited Gửi hàng từ: [_____] Shipment from: [_____] [_____] Đến: [_____] To: [_____] (Chỉ cho vận tải hỗn hợp hoặc đa phương thức) (For multimodal or combined transport only) Điểm Nhận Hàng: [_____] Place of Taking in Charge: [_____] Điểm Đến Cuối Cùng: [_____] Place of Final Destination: [_____]	Dữ liệu được nhập bởi Data Entry By
Yêu cầu xác nhận: <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không Confirmation required: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No Có thể chuyển nhượng: <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không Transferable: <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No	Ngày muộn nhất để Nhận Hàng/Giao Hàng (ngày/tháng/năm) [_____] Latest date of Taking in Charge / Shipment (dd/mm/yy) [_____] Thời hạn xuất trình chứng từ: ____ ngày sau ngày giao hàng nhưng trong thời hạn hiệu lực của Thư Tín Dụng. Document presentation period: ____ days after shipment date but within the validity of the Credit.	Đề Nghị Offering
Ngân hàng được chỉ định (Khi không có hướng dẫn ngược lại, Thư Tín Dụng sẽ được thông báo thông qua và có thể bị giới hạn tới các văn phòng và ngân hàng có liên quan/ngân hàng đại lý của Ngân Hàng Standard Chartered Bank) Nominated bank (In the absence of contrary instructions, Credit will be advised through and may be restricted to Standard Chartered Bank offices and affiliates / correspondents) Thư Tín Dụng có giá trị với: <input type="checkbox"/> ngân hàng thông báo <input type="checkbox"/> bất kỳ ngân hàng nào <input type="checkbox"/> ngân hàng phát hành Credit is available with: <input type="checkbox"/> advising bank <input type="checkbox"/> any bank <input type="checkbox"/> issuing bank		
Thời hạn và loại hiệu lực của Thư Tín Dụng Credit tenor and type of availability <input type="checkbox"/> Trả tiền ngay khi xuất trình <input type="checkbox"/> thanh toán (không yêu cầu hối phiếu) <input type="checkbox"/> chiết khấu (hối phiếu thành hai bản tại ngân hàng chỉ định) Hoặc <input type="checkbox"/> At sight <input type="checkbox"/> by payment (no drafts required) <input type="checkbox"/> by negotiation (drafts in duplicate on issuing bank) Or <input type="checkbox"/> Vào ____ ngày kể từ ngày ____ [(tên chứng từ)] <input type="checkbox"/> chấp nhận (hối phiếu thành hai bản tại ngân hàng chỉ định) <input type="checkbox"/> trả tiền sau (không yêu cầu hối phiếu) Hoặc <input type="checkbox"/> At ____ days after ____ date [(name of document)] <input type="checkbox"/> by acceptance (drafts in duplicate on nominated bank) <input type="checkbox"/> by deferred payment (no drafts required) Or <input type="checkbox"/> Vào ____ ngày sau khi xuất trình <input type="checkbox"/> chấp nhận (hối phiếu thành hai bản tại ngân hàng chỉ định) <input type="checkbox"/> chiết khấu (hối phiếu thành hai bản tại ngân hàng chỉ định) <input type="checkbox"/> At ____ days after sight <input type="checkbox"/> by acceptance (drafts in duplicate on nominated bank) <input type="checkbox"/> by negotiation (drafts in duplicate on issuing bank)		
Hàng Hóa/ Dịch Vụ (Mô tả ngắn gọn, kể cả số hợp đồng/đơn đặt hàng/PO và các điều khoản thương mại áp dụng ví dụ FOB/FCA, CFR/CPT, CIF/CIP theo Incoterms 2000 trừ khi được quy định khác) Goods / Services (Brief description including contract / indent / PO ref. and applicable trade terms e.g. FOB/FCA, CFR/CPT, CIF/CIP as per Incoterms 2000 unless otherwise stated)		
Chứng từ yêu cầu Documents required <input type="checkbox"/> Bộ đầy đủ vận đơn đường biển đã bốc hoàn hảo gốc và ____ bản sao, gửi theo lệnh của _____ / theo lệnh, ký hậu để trống*, đánh dấu "Cước Trả Trước / Chưa Thu Cước*", thông báo _____ <input type="checkbox"/> Full set of original clean on board marine bills of lading and ____ copies, consigned to order of _____ / to order, blank endorsed*, marked " Freight Prepaid / Collect**", notify _____ <input type="checkbox"/> Một Bản Gốc Vận Đơn Hàng Không của Người Gửi Hàng và ____ bản sao, gửi cho _____, đánh dấu "Cước Trả Trước / Chưa Thu Cước*", thông báo _____ <input type="checkbox"/> One Original Shipper's Air Waybill and ____ copies, consigned to _____, marked " Freight Prepaid / Collect**", notify _____ <input type="checkbox"/> Bộ đầy đủ chứng từ vận tải hỗn hợp hoặc đa phương thức gốc phát hành theo lệnh của _____ / theo lệnh và ký hậu để trống*, chứng minh hàng hóa đã được nhận để gửi, đã gửi hoặc đã bốc, đánh dấu "Cước Trả Trước / Chưa Thu Cước*", thông báo _____ <input type="checkbox"/> Full set of original multimodal or combined transport documents issued to order of _____ / to order and blank endorsed*, evidencing goods taken in charge, dispatched or shipped on board, marked " Freight Prepaid / Collect**", notify _____ <input type="checkbox"/> Lệnh chuyển giao / thông báo chuyển giao* ký bởi một / hai* đại diện của người yêu cầu mở thư tín dụng công nhận việc nhận hàng hóa. Chữ ký mẫu của (các) đại diện của người yêu cầu mở thư tín dụng (gồm tên, số hộ chiếu) được đính kèm cho quý ngân hàng và ngân hàng được chỉ định kiểm tra ngược với chữ ký trong chứng từ. <input type="checkbox"/> Delivery order / delivery note* counter-signed by one / two* of applicant's representative(s) acknowledging receipt of goods. Specimen signatures of applicant's representative(s) (including name, passport number) are attached for verification of counter-signatures in the document by yourselves, and the nominated bank. <input type="checkbox"/> Chứng nhận / đơn bảo hiểm* thành hai bản và ____ bản sao cho 110% giá trị hóa đơn, ký hậu để trống với các khiếu nại phải trả _____ bằng loại tiền của Thư Tín Dụng, bao gồm (điền một cách phù hợp) <input type="checkbox"/> Insurance certificate / policy* in duplicate and ____ copies for 110% of invoice value, blank endorsed with claims payable in _____		

- Dành cho vận chuyển đường biển: Điều Khoản Bảo Hiểm Tồn Thất Hàng Hóa A Của Hội Nhà Bảo Hiểm London, Điều Khoản Bảo Hiểm Chiến Tranh Của Hội Nhà Bảo Hiểm London (Hàng Hóa), Điều Khoản Bảo Hiểm Đình Công Của Hội Nhà Bảo Hiểm London (Hàng Hóa),
For marine shipments: Institute Cargo Clause A, Institute War Clauses (Cargo), Institute Strike Clauses (Cargo),
- Dành cho vận chuyển đường không: Điều Khoản Bảo Hiểm (Hàng Không) Của Hội Nhà Bảo Hiểm London, kể cả (nếu áp dụng) các rủi ro do chuyển tải.
- For air shipments: Institute (Air) Clauses, including (where applicable) transshipment risks.

- Phiếu bảo hiểm nộp tại ngân hàng phát hành. Tên công ty bảo hiểm, số hồ sơ bảo hiểm & chi tiết liên hệ _____
- Insurance open cover lodged with issuing bank. Insurance company's name, cover reference & contact details: _____
- Bảo Hiểm sẽ được thu xếp bởi người yêu cầu.
- Insurance will be arranged by applicant.
- Các hóa đơn được ký thành _____ bản gốc và _____ bản sao
- Signed Invoices in _____ originals and _____ copies
- Chứng từ đóng gói thành _____ bản gốc và _____ bản sao
- Packing list in _____ originals and _____ copies
- Chứng nhận xuất xứ thành _____ bản gốc và _____ bản sao, do _____ phát hành nêu hàng hóa có nguồn gốc từ _____.
- Certificate of origin in _____ originals and _____ copies, issued by _____, stating that goods are of _____ origin.
- Giấy chứng nhận _____ thành _____ bản gốc và _____ bản sao, do _____ phát hành nêu _____
- Certificate of _____ in _____ originals and _____ copies, issued by _____, stating _____
- Các chứng từ khác (điền thông tin chi tiết có liên quan): _____
- Other documents (insert relevant details): _____

Tài Sản Bảo Đảm

Collateral Details

Số Tài Khoản/ Số Giao Dịch (Tài Khoản Tiền Gửi Cố Định) Account No./ Deal Number (Fixed Deposit)	Tên Tài Khoản Account Name	Số Tiền Bảo Đảm Amount under Lien	Đồng Tiền Currency	Thời Hạn (Theo Hình Thức Gia Hạn Tự Động) Tenor (under auto renewal)

Điều kiện bổ sung

Additional conditions

#

- | | | |
|--|---|---|
| 1. Toàn bộ phí tổn ngoài Việt Nam được tính cho
All charges outside Vietnam are for account of | <input type="checkbox"/> người thụ hưởng
beneficiary | <input type="checkbox"/> người yêu cầu
applicant |
| 2. Các khoản phí sai biệt được tính cho
Discrepancy fees are for account of | <input type="checkbox"/> người thụ hưởng
beneficiary | <input type="checkbox"/> người yêu cầu
applicant |
| 3. Các phí tổn xác nhận được tính cho
Confirmation charges are for account of | <input type="checkbox"/> người thụ hưởng
beneficiary | <input type="checkbox"/> người yêu cầu
applicant |
| 4. Toàn bộ chứng từ phải được phát hành bằng tiếng Anh.
All documents must be issued in English language. | | |
| 5. Hoa hồng
Commission | | |

Chỉ thị cho ngân hàng phát hành

Instructions to issuing bank

- Ngân hàng được chỉ định phải gửi chuyển phát nhanh chứng từ cho ngân hàng phát hành toàn bộ một lần.
The nominated bank must courier documents to the issuing bank in one lot.
- Đề nghị ghi nợ toàn bộ phí mở Thư Tín Dụng vào tài khoản của chúng tôi số _____
Please debit all the Credit opening charges to our account no. _____
- Đề nghị sử dụng hợp đồng hoán đổi số _____ trong thanh toán Thư Tín Dụng.
Please utilize forward exchange contract number _____ in settlement of the Credit.
- Chỉ thị thanh toán của chúng tôi:
Our settlement instructions:

Tuyên bố

Declaration

- Tôi/Chúng tôi tuyên bố rằng thông tin được đưa ra trong đơn này và bất kỳ thông tin nào khác được gửi tới Ngân Hàng trong bất kỳ tài liệu nào khác là đúng, chính xác và đầy đủ, và rằng Ngân Hàng có đủ thẩm quyền và có quyền hành động và dựa trên những thông tin đã nói ở trên. Tôi/Chúng tôi không che giấu bất kỳ thông tin đáng kể nào có liên quan đến đơn yêu cầu này.
I/We declare that the information given in this application form and any other information given to the Bank in any other document is true accurate and complete and that the Bank is fully authorized and entitled to act and rely on the said information. I/We have not withheld any information which may be material in the context of this application.
- Nếu bất kỳ thông tin nào đưa ra theo đơn yêu cầu này không chính xác hoặc gây hiểu lầm hoặc có thay đổi theo bất kỳ cách nào trước khi đơn yêu cầu này được chấp nhận hoặc trong khi khoản vay còn chưa thanh toán, thì tôi/ chúng tôi sẽ thông báo ngay lập tức cho ngân hàng về những thay đổi này.
If any of the information given herein becomes inaccurate or misleading or changes in any way whether before this application is approved or whilst the loan is outstanding, I/we shall promptly notify the Bank of such changes.
- Tôi/Chúng tôi, (những) người yêu cầu có tên nêu trên, nộp đơn đề nghị Ngân Hàng cấp (các) khoản tín dụng cho tôi/chúng tôi như nêu trên.
I/We, the applicant(s) named above, apply to the Bank for the facility as indicated above to be granted to me/us.
- Tôi/Chúng tôi thừa nhận rằng tôi / chúng tôi đã đọc và hiểu rõ mọi điều khoản và những điều kiện tiêu chuẩn của ngân hàng trong Thỏa Thuận Chung Với Khách Hàng, các điều khoản và điều kiện điều chỉnh đơn yêu cầu này và tôi/ chúng tôi đồng ý tuân thủ mọi điều khoản và điều kiện điều chỉnh (các) khoản tín dụng, các chức năng và dịch vụ và tôi/chúng tôi đồng ý tuân thủ các điều khoản và điều kiện có liên quan đến (các) khoản tín dụng mà tôi/chúng tôi đề nghị và được Ngân Hàng cấp.
I/We acknowledge that I/we have read and understood fully all the Bank's prevailing standard terms and conditions in the General Customer Agreement, the terms and conditions governing this application form and I/we agree to be bound by any terms and conditions governing the facility(ies), features and services and I/we agree to be bound by them in connection with the facility(ies) applied for and granted by the Bank.
- Cụ thể nhưng không giới hạn, tôi/ chúng tôi ủy quyền cho Ngân Hàng tiết lộ bất kỳ thông tin và chi tiết nào liên quan đến đơn yêu cầu này kể cả (các) khoản tín dụng cho bất kỳ và tất cả mọi người và theo những điều khoản được quy định trong đoạn có tiêu đề "Công Bố Thông Tin" quy định trong Thỏa Thuận Chung Với Khách Hàng của Ngân Hàng.
In particular without limitation, I/we authorise the Bank to disclose any information and particulars relating to this application form including the facility(ies) to any and all of the persons and in accordance with the terms as set out in the paragraph entitled "Disclosure" contained in the Bank's General Customer Agreement.
- Hơn nữa tôi/chúng tôi xác nhận và đồng ý trả phí cho Ngân Hàng như nêu trong đơn này cùng với những chi phí phát sinh khác (kể cả phí định giá, nếu có) mà Ngân hàng đã ghi chi.
I/We further confirm and agree to pay the Bank the fees, charges as listed in this application together with incidental expenses (including valuation fee, if applicable) incurred by the Bank.
- Tôi/Chúng tôi hiểu rằng đơn này sẽ phải tuân theo những tiêu chuẩn đánh giá tín dụng của Ngân Hàng, và những điều khoản và điều kiện chi tiết về sự chấp thuận của Ngân Hàng sẽ được quy định trong thư cấp hạn mức tín dụng của Ngân Hàng. Việc chấp thuận đơn yêu cầu này hoàn toàn phụ thuộc vào quyết định của Ngân Hàng, và trong trường hợp Ngân Hàng không chấp thuận thì không cần đưa ra lý do. Mọi tài liệu được nộp cùng với đơn này sẽ được giữ bởi Ngân Hàng.
I/We understand that this application will be subject to the Bank's credit assessment criteria and detailed terms and conditions of the Bank's acceptance will be provided in a banking facility letter. Acceptance of this application is at the Bank's absolute discretion and in the event of rejection, no reason need to be furnished by the Bank. All supporting documents submitted with

this application shall be retained by the Bank.

**Chuyển nhượng và chuyển giao
Assignment and Transfer**

- (i) Chuyển giao bởi Ngân Hàng: Tôi/Chúng tôi theo đây đồng ý rằng Ngân Hàng có thể chuyển giao bất kỳ hoặc tất cả các quyền của Ngân Hàng theo Các Điều Khoản này hoặc liên quan đến Thư Tín Dụng được phát hành bởi Ngân Hàng cho bất kỳ người nào tại bất kỳ thời điểm nào mà không cần có đồng ý trước của tôi/chúng tôi.
Assignment by the Bank: I/We hereby agree that the Bank may assign any or all of its rights under these Terms or in relation to the Letter of Credit to be issued by the Bank, to any person at any time, without my/our prior consent.
- (ii) Chuyển nhượng các quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng: Tôi/Chúng tôi theo đây đồng ý rằng Ngân Hàng có thể chuyển giao hoặc chuyển nhượng bất kỳ hoặc toàn bộ các quyền và nghĩa vụ theo Thư Tín Dụng này cho bất kỳ tổ chức tín dụng nào được phép hoạt động ngân hàng tại Việt Nam, kể cả bất kỳ Đơn Vị Liên Kết nào của Ngân Hàng (mỗi "Bên Nhận Chuyển Nhượng"), theo đó Bên Nhận Chuyển Nhượng sẽ kế thừa tất cả các quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng được chuyển giao và chuyển nhượng cho Bên Nhận Chuyển Nhượng. Tôi/Chúng tôi xác nhận rằng, khi bất kỳ một chuyển giao hoặc chuyển nhượng nào như vậy có hiệu lực, tất cả các quyền và nghĩa vụ của Ngân Hàng và bất kỳ các tài khoản nào được chuyển giao và chuyển nhượng như vậy sẽ trở thành quyền và nghĩa vụ của Bên Nhận Chuyển Nhượng, và rằng bất kỳ các quyền nào của Ngân Hàng được chuyển giao như vậy có thể được Bên Nhận Chuyển Nhượng thực thi đối với tôi/chúng tôi như thể Bên Nhận Chuyển Nhượng là một bên của, hoặc người kế thừa của; bất kỳ văn kiện có liên quan tới Thư Tín Dụng có liên quan với tư cách của Ngân Hàng. Tôi/Chúng tôi cũng đồng ý thêm rằng tôi/chúng tôi sẽ ký kết và chuyển giao tất cả các tài liệu bổ sung như vậy và hợp tác với Ngân Hàng và bất kỳ Bên Nhận Chuyển Nhượng nào để tạo hiệu lực cho bất kỳ hồ sơ hoặc đăng ký cần thiết nào hoặc bất kỳ sửa đổi nào đối với văn kiện có liên quan tới Thư Tín Dụng có liên quan đến, hoặc được Ngân Hàng hoặc Bên Nhận Chuyển Nhượng thông báo cho tôi/chúng tôi có thể cần thiết hoặc thích hợp do việc chuyển giao và chuyển nhượng đó, và rằng vào ngày chuyển nhượng, tôi/chúng tôi sẽ không có yêu cầu nào thêm đối với Ngân Hàng và các Đơn Vị Liên Kết của Ngân Hàng đối với bất kỳ vấn đề gì phát sinh ngoài phạm vi các văn kiện này.
Transfer of rights and obligations by the Bank: I/We hereby agree that the Bank may assign or transfer any or all of its rights and obligations under this Letter of Credit to any credit institution licensed to conduct banking operations in Vietnam, including any Affiliate of the Bank (each a "Transferee"), whereupon the Transferee will assume all of the rights and obligations of the Bank assigned or transferred to it. I/We confirm that, upon any such assignment or transfer taking effect, all rights and obligations of the Bank and any accounts so assigned or transferred shall become rights or obligations of the Transferee, and that any rights of the Bank so assigned may be enforced by the Transferee against me/us as if the Transferee had been a party to, or a beneficiary of, any documents relevant to the Letter of Credit in place of the Bank. I/We further agree that I/we will execute and deliver all such additional documentation and cooperate with the Bank and any Transferee in effecting any necessary filings or registrations or any amendments to any documents relevant to the Letter of Credit in relation to, or which the Bank or the Transferee notifies me/us may be necessary or appropriate as a result of, such assignment and transfer, and that as of the date of the transfer I/we shall have no further claim against the Bank and its Affiliates for any matter arising out of these documents.
- (iii) "Đơn Vị Liên Kết" được hiểu là bất kỳ Tổ Chức/Cá Nhân, thông qua một hoặc nhiều phương tiện, trực tiếp hoặc gián tiếp kiểm soát hoặc bị kiểm soát bởi, hoặc chịu sự kiểm soát chung với, một Tổ Chức/Cá Nhân khác.
"Affiliate" refers to any Person that directly or indirectly, through one or more intermediaries, controls, is controlled by, or is under common control with, another Person.
- (iv) "Tổ Chức/Cá Nhân" được hiểu là một cá nhân, tổng công ty, tổ chức không đăng ký, công ty hợp danh, công ty cổ phần, tập đoàn hoặc bất kỳ thực thể hoặc tổ chức nào khác.
"Person" refers to an individual, corporation, unincorporated organization, partnership, joint venture, association, trust, or any other entity or institution.

Thư Tín Dụng này được phát hành theo Điều Lệ Thực Hành Thống Nhất Tín Dụng Chứng Từ, Bản Sửa Đổi 2007, An Phẩm số 600 của ICC ("UCP 600") và khi áp dụng, Quy Tắc Thống Nhất Về Hoàn Trả Tiền Giữa Các Ngân Hàng Theo Tín Dụng Chứng Từ, An Phẩm số 525 của ICC và bất kỳ sửa đổi nào của quy tắc này được coi là quy định trong đơn yêu cầu này.
Để đối lấy cam kết của quý ngân hàng với người thụ hưởng theo đơn yêu cầu này rằng quý ngân hàng sẽ thực hiện nghĩa vụ của quý ngân hàng theo Thư Tín Dụng này, người yêu cầu theo đây đồng ý rằng tất cả các điều khoản quy định trong mẫu Thỏa Thuận Và Bồi Hoàn Liên Quan Đến Thư Tín Dụng đính kèm hoặc kết hợp trong đơn yêu cầu này được coi là một phần của đơn yêu cầu này, chỉ ngoại trừ trường hợp có xung đột giữa các điều khoản nêu trong đơn yêu cầu này và các điều khoản quy định trong mẫu Thỏa Thuận Và Bồi Hoàn thì các điều khoản nêu trong đơn yêu cầu này sẽ được áp dụng. Các thuật ngữ được sử dụng trong đơn yêu cầu này và trong Thỏa Thuận Và Bồi Hoàn nói trên có cùng ý nghĩa như được quy định trong UCP 600, và người yêu cầu đã đọc và hiểu các thuật ngữ đó.
This Credit is to be issued subject to the Uniform Customs & Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No 600 ("UCP 600") and where applicable, the Uniform Rules for Bank-to-Bank Reimbursement under Documentary Credits, ICC Publication No 525 and any amendments thereto which are deemed to be incorporated.
In consideration of you undertaking to the beneficiary hereof that you will perform your obligations under this Credit, the applicant hereby agrees that all terms set out in the form of the attached or incorporated Agreement and Indemnity relating to the Credit shall be treated as part of this application subject only in the case of conflict between the terms herein expressed and the terms set out in such form of Agreement and Indemnity that the terms herein expressed shall prevail. The terms used in this application and in the said Agreement and Indemnity shall have the same meaning as set out in the UCP 600, the terms of which the applicant has read and understood.

Tôi/Chúng tôi ủy quyền cho Ngân Hàng vào bất kỳ thời điểm nào nếu Ngân Hàng thấy phù hợp, không cần tham khảo ý kiến của *tôi/chúng tôi ghi nợ tại khoản của *tôi/chúng tôi (bất kể tài khoản tiền gửi thanh toán hay tài khoản khác) để tạo lập một khoản ký quỹ/ để đánh dấu vào tài khoản thanh toán của chúng tôi trong phạm vi tổng các khoản tiền đó hoặc tổng khoản tiền mà Ngân Hàng phải chịu trách nhiệm theo Thư Bảo Lành/Thư Tín Dụng Dự Phòng này cho dù trước hay sau khi người thụ hưởng của *Thư Bảo Lành/Thư Tín Dụng Dự Phòng đưa ra yêu cầu để nghị Ngân Hàng thanh toán.
*I/We authorize you at any time, if you think fit, without reference to *me/us to debit *my/our account (whether current or otherwise) to make a deposit/ to earmark our current account to the extend of all such sum or sums of monies which you are liable under this * Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit whether before or after the beneficiary of the * Letter of Guarantee/Standby Letter of Credit has made a claim on you for payment.

Chữ Ký Có Thẩm Quyền
Signature Verified

Người Ký Có Thẩm Quyền Của Người Yêu Cầu & Con Dấu
Của Người Yêu Cầu
Authorised signature of applicant & applicant's stamp

Chữ Ký Có Thẩm Quyền
Signature Verified

Người Ký Có Thẩm Quyền Của Người Yêu Cầu & Con Dấu
Của Người Yêu Cầu
Authorised signature of applicant & applicant's stamp

**Thỏa Thuận và Bồi Hoàn liên quan đến việc phát hành Thư Tín Dụng
Agreement and Indemnity relating to the issuing of Credits**

Để đối lấy việc quý ngân hàng phát hành hoặc tạo lập tại từng thời điểm theo đề nghị của chúng tôi các Thư Tín Dụng mà quý ngân hàng cho là phù hợp, chúng tôi theo đây đồng ý rằng các thỏa thuận, điều khoản và điều kiện sau đây sẽ áp dụng cho tất cả các Thư Tín Dụng đó.

In consideration of your issuing or establishing from time to time at our request such Credits as you may think fit we hereby agree that the following agreements terms and conditions shall apply to all such Credits

1) Bất kỳ Thư Tín Dụng nào và các điều khoản và điều kiện được quy định tại thỏa thuận này sẽ tuân theo Điều Lệ Thực Hành Thống Nhất Tín Dụng Chứng Từ Phòng Thương Mại Quốc Tế, Bản Sửa Đổi 2007, An Phẩm số 600 ("UCP 600") hoặc bất kỳ sửa đổi nào trong tương lai được cho là trong phạm vi được quy định rõ ràng trong thỏa thuận này. Các thuật ngữ được sử dụng trong thỏa thuận này có cùng ý nghĩa như được quy định trong UCP 600.

Any such Credit and the terms and conditions herein set out shall be subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits International Chamber of Commerce, 2007 Revision, Publication No. 600 ("UCP 600") or any future revision thereof expect so far as is expressly stated herein. The terms used herein shall have the same meanings as are set out in the UCP 600.

2) Chúng tôi ủy quyền cho quý ngân hàng thanh toán vì quyền lợi của chúng tôi toàn bộ chứng từ dự định xuất trình theo Thư Tín Dụng này và, nếu áp dụng, toàn bộ hối phiếu dự định ký phát theo Thư Tín Dụng đó.

We authorise you to honour for our account against all documents purporting to be presented under this Credit and, if applicable, all drafts purporting to be drawn under such Credit.

3) Chúng tôi đồng ý

We agree

i) thanh toán tất cả các hối phiếu được ký phát hoặc dự định ký phát theo các điều khoản của Thư Tín Dụng đó;

to honour all drafts drawn or purporting to be drawn in accordance with the terms of any such Credit;

ii) rằng quý ngân hàng hoặc ngân hàng được chỉ định có toàn quyền quyết định có chiết khấu hay không bất kỳ hối phiếu nào.

that you or a nominated bank shall have absolute discretion as to whether or not to negotiate any such drawings.

4) Chúng tôi cam kết bồi hoàn cho quý ngân hàng đối với toàn bộ tổn thất, phí tổn, thiệt hại, chi phí, khiếu nại, yêu cầu mà quý ngân hàng có thể phải chịu hoặc gánh chịu vì lý do quý ngân hàng phát hành hoặc tạo lập bất kỳ Thư Tín Dụng nào và cung cấp cho quý ngân hàng nguồn tiền theo yêu cầu dùng để đáp ứng mọi khoản thanh toán bởi quý ngân hàng hoặc bởi ngân hàng được chỉ định và tất cả các hối phiếu được ký phát hoặc thanh toán bởi quý ngân hàng hoặc bởi ngân hàng được chỉ định, cùng với toàn bộ lãi, chi phí hoa hồng, phí hoàn trả và chi phí thuộc bất kỳ tính chất nào mà quý ngân hàng và/hoặc văn phòng của quý ngân hàng và ngân hàng chỉ định phải trả hoặc gánh chịu hoặc thanh toán liên quan tới Thư Tín Dụng đó.

We undertake to indemnify you against all losses costs damages expenses claims demands which you may incur or sustain by reason of your issuing or establishing any such Credit and to provide you with funds on demand with which to meet all payments made by you or by nominated bank and all drafts drawn on or honoured by you or by a nominated bank, together with all interest, commission charges disbursements and expenses of whatsoever nature due to or incurred or defrayed by you and/or your offices and by a nominated bank in relation to any such Credit.

5) Cho dù có quy định tại Khoản 4 nêu trên chúng tôi ủy quyền cho quý ngân hàng ghi nợ bất kỳ tài khoản nào của chúng tôi tại quý ngân hàng toàn bộ số tiền mà quý ngân hàng có thể hoặc trở nên có nghĩa vụ phải trả theo hoặc vì hiệu lực của bất kỳ Thư Tín Dụng nào được phát hành hoặc tạo lập theo thỏa thuận này tại (các) thời điểm quý ngân hàng gánh chịu nghĩa vụ đối với số tiền đó cho dù trước khi quý ngân hàng nhận được thông báo thanh toán hoặc, theo quyết định của quý ngân hàng, vào bất kỳ thời điểm nào sau đó và chúng tôi xác nhận rằng quý ngân hàng sẽ không có bất kỳ nghĩa vụ nào phải thông báo cho chúng tôi về việc ghi nợ đó trước hoặc sau khi việc ghi nợ đó được thực hiện.

We undertake to indemnify you against all losses costs damages expenses claims demands which you may incur or sustain by reason of your issuing or establishing any such Credit and to provide you with funds on demand with which to meet all payments made by you or by nominated bank and all drafts drawn on or honoured by you or by a nominated bank, together with all interest, commission charges disbursements and expenses of whatsoever nature due to or incurred or defrayed by you and/or your offices and by a nominated bank in relation to any such Credit.

5) Cho dù có quy định tại Khoản 4 nêu trên chúng tôi ủy quyền cho quý ngân hàng ghi nợ bất kỳ tài khoản nào của chúng tôi tại quý ngân hàng toàn bộ số tiền mà quý ngân hàng có thể hoặc trở nên có nghĩa vụ phải trả theo hoặc vì hiệu lực của bất kỳ Thư Tín Dụng nào được phát hành hoặc tạo lập theo thỏa thuận này tại (các) thời điểm quý ngân hàng gánh chịu nghĩa vụ đối với số tiền đó cho dù trước khi quý ngân hàng nhận được thông báo thanh toán hoặc, theo quyết định của quý ngân hàng, vào bất kỳ thời điểm nào sau đó và chúng tôi xác nhận rằng quý ngân hàng sẽ không có bất kỳ nghĩa vụ nào phải thông báo cho chúng tôi về việc ghi nợ đó trước hoặc sau khi việc ghi nợ đó được thực hiện.

Notwithstanding Clause 4 above we authorize you to debit any of our accounts with you with all monies for which you may be or become liable to pay under or by virtue of any Credit issued or established hereunder at such time or times as your liability in respect thereof shall be incurred whether or not prior to receipt by you of advice of payment or, at your discretion, at any time thereafter and we confirm that you shall not be under any obligation to give us notice of such debit either before or after the same is made.

6) Chúng tôi đồng ý rằng quý ngân hàng hoặc nhân viên của quý ngân hàng hoặc ngân hàng được chỉ định hoặc bất kỳ người, hãng hoặc công ty nào thanh toán hoặc chiết khấu chứng từ xuất trình hợp lệ theo Thư Tín Dụng này chỉ phải kiểm tra chứng từ được phát hành theo Thư Tín Dụng đó để xác định liệu chứng từ thể hiện trên bề mặt của chúng có phù hợp với các điều khoản và điều kiện của Thư Tín Dụng và rằng một cách cụ thể nhưng không hạn chế các quy định nêu trên dưới bất kỳ hình thức nào, cả quý ngân hàng hoặc bất kỳ nhân viên, người, hãng hoặc công ty nào hoặc ngân hàng được chỉ định sẽ không có trách nhiệm về:

We agree that you or your officers or a nominated bank or any person firm or company who shall honour or negotiate a complying presentation of documents under this Credit shall only be bound to examine the documents issued under any such Credit to ascertain whether or not they appear on their face to be in accordance with the terms and conditions of the Credit and that in particular but without in any way limiting the foregoing neither you or nor any such officer person firm or company nor a nominated bank shall be responsible for

i) Sự chính xác của việc mô tả, số lượng, chất lượng hoặc giá trị của hàng hóa hoặc của phí tổn như nêu trong hóa đơn hoặc vận đơn hoặc chứng từ khác;

The correctness of the description quantity quality or value of the goods or of the charges as stated in invoices or bills of lading or other documents;

ii) Hiệu lực, sự chính xác, xác thực, điều khoản, điều kiện hoặc sự đầy đủ của bất kỳ chứng từ nào được đệ trình;

The validity accuracy genuineness terms conditions or sufficiency of any documents tendered;

iii) Các điều khoản và điều kiện hoặc sự đầy đủ của bất kỳ hợp đồng bảo hiểm nào đối với hàng hóa;

The terms and conditions or sufficiency of any insurance of the goods;

iv) Sự chậm trễ hoặc sai sót trong việc gửi hoặc không gửi điện tín hoặc thông điệp được truyền dẫn cơ học khác tới hoặc từ ngân hàng được chỉ định hoặc sự chậm trễ chuyển giao hoặc mất chứng từ chuyển qua bưu điện hoặc sự chậm trễ, tổn thất hoặc thiệt hại đối với hàng hóa;

Delays or errors in transmission or non-delivery of telegrams or other mechanically transmitted messages to or from the nominated bank or for delays in transmission or loss of documents through the post or for delays loss or damage to goods;

v) Sai sót trong việc dịch hoặc giải thích các thuật ngữ kỹ thuật hoặc từ bất kỳ sự thiếu rõ ràng nào trong chỉ thị của chúng tôi; hoặc

Errors in translation or in interpretation of technical terms or from any ambiguity in our instructions; or

vi) Hành vi, sai sót, xao lãng, vi phạm, bỏ qua không thực hiện, tình trạng mất khả năng thanh toán hoặc thất bại trong kinh doanh của ngân hàng được chỉ định.

Act, error, neglect, default, omission, insolvency or failure in the business of the nominated bank.

7) Chúng tôi đồng ý thêm những điều kiện sau đây

We further agree to the following conditions

I) Chúng tôi tạo lập bảo đảm và đồng ý tạo lập bảo đảm dưới hình thức bảo đảm cố định có thứ tự ưu tiên thanh toán trước tiên trên toàn bộ hàng hóa (được mô tả ở mặt sau) cho quý ngân hàng, là một bảo đảm liên tục để bảo đảm cho nghĩa vụ của chúng tôi đối với Thư Tín Dụng được đề nghị ở mặt sau ("Nghĩa Vụ").

We charge and agree to charge by way of first fixed charge all the goods (described overleaf) to you, as a continuing security for the charge of our obligations in respect of the Credit applied for overleaf ("Obligations").

ii) Chúng tôi cam đoan rằng chúng tôi đang, hoặc sau khi giao hàng hoá, sẽ là chủ sở hữu duy nhất của hàng hóa.

We warrant that we are, or will following shipment of the goods be the sole owner of the goods.

iii) Chúng tôi sẽ không tạo lập bảo đảm thuộc bất kỳ loại nào đối với, hoặc định đoạt hàng hoá hoặc bất kỳ phần nào của hàng hóa nếu không có chấp thuận trước bằng văn bản của quý ngân hàng.

You shall not without your prior written consent create encumbrance of any kind over or dispose of the goods or any of them.

iv) Quý ngân hàng sẽ có quyền tại bất kỳ thời điểm nào chiếm giữ hàng hóa. Quý ngân hàng có thể định đoạt hàng hóa hoặc bất kỳ phần nào của hàng hóa theo cách thức và dựa vào điều khoản (kể cả điều khoản về lợi ích đối lại) mà quý ngân hàng cho là phù hợp, vào bất kỳ thời điểm nào sau khi chúng tôi bằng bất kỳ cách thức nào vi phạm việc thực hiện bất kỳ Nghĩa Vụ nào. Quý ngân hàng có thể (a) sử dụng số tiền thu được từ việc định đoạt để thanh toán cho Nghĩa Vụ (cho dù là nghĩa vụ thực tế hay tiềm tàng có trong hiện tại hoặc tương lai), và để thực hiện mục đích đó, thực hiện bất kỳ việc chuyển đổi tiền tệ cần thiết nào theo tỷ giá chuyển đổi có liên quan được niêm yết bởi quý ngân hàng; hoặc (b) giữ số tiền trên trong một tài khoản treo không tính lãi trong thời gian mà quý ngân hàng cho là phù hợp. Chúng tôi cam kết thanh toán theo yêu cầu cho quý ngân hàng bất kỳ số tiền thiếu hụt nào còn lại sau khi bán hàng hoá cùng với tất cả các chi phí và phí tổn hoa hồng thông thường và tiền lãi tính theo lãi suất được quý ngân hàng xác định tối thiểu là năm phần trăm.

You shall have the right at any time to take possession of the goods. You may dispose of the goods or any of them in the manner and on the terms (including consideration) as you think fit, at any time after we are in any way in default in performing any Obligation. You may (a) apply the net proceeds of the disposal in or towards the discharge of the Obligation (whether actual or contingent present or future), and for such purpose effect any necessary currency conversions at the relevant exchange rates quoted by you; or (b) hold the same in a non-interest-bearing suspense account for so long you think fit. We undertake to pay you on demand the amount of any deficiency remaining after such sale together with all usual commission charges and expenses and interest at a rate to be determined by you with a minimum of five percent.

v) Chúng tôi bằng biện pháp đảm bảo chỉ định không hủy ngang quý ngân hàng và nhân viên của quý ngân hàng tại từng thời điểm phụ trách chúng tôi là đại diện theo ủy quyền của chúng tôi và nhân danh chúng tôi ký kết và chuyển giao tất cả các chứng từ và thực hiện tất cả các hành vi mà quý ngân hàng hoặc nhân viên đó cho là cần thiết để tạo lập hiệu lực bảo đảm cho quý ngân hàng đối với hàng hóa hoặc vi mục đích thực thi bất kỳ quyền nào theo thỏa thuận này kể cả việc chuyển giao quyền sở hữu đối với hàng hóa cho bên mua hàng hóa.

We by way of security irrevocably appoint you and such of your officers as may from time to time be in charge of our accounts to be our attorney and in our name to execute and deliver all documents and do all acts as you or such officer deems desirable for perfecting your security over the goods or for the purpose of exercising any rights hereunder including transferring property in the goods to the purchaser thereof.

vi) Vi lợi ích của các bên mua, bất kỳ việc định đoạt hàng hóa nào của quý ngân hàng sẽ được coi là nằm trong phạm vi quyền hạn của quý ngân hàng theo thỏa thuận này và do đó có hiệu lực và giá trị.

In favour of purchasers, any disposal by you of the goods shall be deemed to be within your rights hereunder and to be valid and effectual accordingly.

vii) Chúng tôi sẽ bồi hoàn đầy đủ theo yêu cầu cho quý ngân hàng tất cả các trách nhiệm và chi phí thuộc bất kỳ tính chất nào (kể cả phí pháp lý) mà quý ngân hàng gánh chịu trong việc tạo lập hiệu lực hoặc thực thi bất kỳ quyền nào theo thỏa thuận này và đối với bất kỳ hành động hoặc không hành động nào liên quan đến hàng hóa kể cả bất kỳ khiếu nại nào đối với quý ngân hàng vi bất kỳ khiếm khuyết nào trong quyền sở hữu của chúng tôi đối với hàng hóa.

We shall on demand fully indemnify you against all liabilities and expenses of whatsoever nature (including legal costs) incurred by you in perfecting or exercising any rights hereunder and in respect of any action or omission relating to the goods including any claim against you by reason of any defect in our title to the goods

viii) Ngoại trừ các vi phạm cố ý, quý ngân hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm đối với bất kỳ tổn thất nào có thể phát sinh từ bất kỳ việc thực thi các quyền của quý ngân hàng, cũng như quý ngân hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm vì lý do quý ngân hàng chiếm giữ hàng hóa cho bất kỳ khoản tiền nào trừ khi thực tế nhận được khoản tiền đó.

Save for willful default, you shall not be liable for any loss which may arise in any exercise of your rights, nor shall you be liable by reason of your taking possession of the goods to account for any moneys except actual receipts.

ix) Biện pháp bảo đảm này bổ sung cho và sẽ không ảnh hưởng hoặc bị ảnh hưởng bởi bất kỳ bảo đảm, quyền hoặc biện pháp khắc phục nào khác mà quý ngân hàng có thể có vào bất kỳ thời điểm nào liên quan đến bất kỳ nghĩa vụ nào của chúng tôi đối với quý ngân hàng. Quyền của quý ngân hàng sẽ không bị giải trừ hoặc bị ảnh hưởng bởi các sửa đổi Thư Tín Dụng hoặc bất kỳ vấn đề nào khác.

This charge is in addition to and shall not affect or be affected by any other securities, rights or remedies which you may at any time hold in respect of any obligations owing by us to you. Your rights shall not be discharged or affected by amendments to the Credit or any other matter whatsoever.

8) i) Chúng tôi cam kết

We undertake

a) cung cấp theo cách thức và trong phạm vi được yêu cầu bởi quý ngân hàng, tất cả hợp đồng bảo hiểm cần thiết để bảo vệ đầy đủ lợi ích của quý ngân hàng đối với hàng hóa được chuyển giao theo Thư Tín Dụng này;

to provide in the manner and to the extent required by you all insurance necessary for the full protection of your interests in the goods consigned under any such Credit,

b) phụ thuộc vào chỉ thị của quý ngân hàng và bằng chi phí của chúng tôi, khởi kiện hoặc bảo đảm việc khởi kiện cho bất kỳ yêu cầu nào có thể phát sinh từ bất kỳ hợp đồng bảo hiểm nào; và

subject to your instructions at our cost to prosecute or to ensure the prosecution of any claim that may arise under any such insurance and

c) trong trường hợp bất kỳ khoản tiền nào phát sinh theo hợp đồng bảo hiểm đó được trả cho chúng tôi, ngay lập tức trả khoản tiền đó cho quý ngân hàng mà không khấu trừ hoặc giữ lại và cho tới khi khoản tiền đó được trả như vậy, nắm giữ khoản tiền đó theo lệnh của quý ngân hàng và nhân danh quý ngân hàng.

in the event that any monies arising under such insurance are paid to us forthwith to pay them to you without deduction or retention and until so paid to hold such monies to your order and on your behalf.

ii) Chúng tôi ủy quyền cho quý ngân hàng giữ lại tất cả các khoản tiền phát sinh theo hợp đồng bảo hiểm đó cho dù được trả trực tiếp cho quý ngân hàng bởi bên bảo hiểm hoặc bởi chúng tôi, và theo quyền quyết định tuyệt đối của quý ngân hàng, giữ lại các khoản tiền đó cho tới khi toàn bộ tiền phải trả theo bất kỳ Thư Tín Dụng nào đã được thanh toán, hoặc bù trừ khoản tiền đó cho bất kỳ khoản tiền nào tại từng thời điểm phải trả theo Thư Tín Dụng đó từ đến hạn và phải trả hay không.

We authorise you to retain all monies arising under such insurance whether paid directly to you by the insurers or by us and in your absolute discretion to retain such monies until all the sums payable in respect of any Credit have been paid or to set off such monies against any monies from time to time owing under such Credits whether then due and owing or not.

9) Toàn bộ chứng từ mà quý ngân hàng hoặc ngân hàng được chỉ định nhận được theo bất kỳ Thư Tín Dụng nào và hàng hóa được đại diện bởi chứng từ đó sẽ được nắm giữ bởi quý ngân hàng và được cầm cố cho quý ngân hàng như một đảm bảo liên tục cho việc thanh toán đúng hạn của chúng tôi đối với tất cả các khoản tiền chúng tôi đến hạn thanh toán cho quý ngân hàng liên quan đến Thư Tín Dụng được phát hành và đối với các khoản tiền được đề cập trên đây và đối với tất cả các khoản nợ hoặc trách nhiệm của chúng tôi đối với quý ngân hàng tại từng thời điểm trên bất kỳ tài khoản nào.

All documents received by you or a nominated bank under any such Credit and the goods represented thereby shall be held by you and be pledged to you as continuing security for the due payment by us of all monies due to you by us in respect of Credits issued and of the monies hereinbefore mentioned and of all our indebtedness or liability to you from time to time on any account.

10) Khi hàng đến quý ngân hàng được tự do lưu kho hàng dưới tên của quý ngân hàng và mua bảo hiểm hàng khỏi hỏa hoạn, nhưng quý ngân hàng không có nghĩa vụ phải lưu kho và mua bảo hiểm như vậy và quý ngân hàng sẽ không phải chịu trách nhiệm dưới bất kỳ hình thức nào cho bất kỳ tổn thất hoặc thiệt hại nào gặp phải nếu quý ngân hàng không thực hiện việc lưu kho hoặc mua bảo hiểm như vậy.

On arrival of the goods you shall be at liberty to have them warehoused in your name and insured against fire but without obligation on you to so warehouse and insure and you will be in no way responsible for any loss or damage entailed through your omission to so warehouse and insure.

11) Các quyền và thẩm quyền được trao bởi thỏa thuận này bổ sung cho và không ảnh hưởng đến bất kỳ bảo đảm nào khác mà quý ngân hàng có thể có đối với tài khoản của chúng tôi hiện tại hoặc sau này, và thỏa thuận này sẽ tiếp tục có hiệu lực và được áp dụng cho tất cả các giao dịch cho dù có bất kỳ thay đổi nào về tư cách và việc hình thành công ty chúng tôi hoặc các cá nhân hợp thành công ty chúng tôi (tùy từng trường hợp áp dụng) hoặc thay đổi khác.

The rights and powers conferred by this agreement are in addition and without prejudice to any other securities which you may now or hereafter hold for our account and this agreement shall continue in force and be applicable to all transactions notwithstanding any change in the status or constitution of our company or the individuals composing our firm (as the case may be) or otherwise.

12) Quý ngân hàng có thể giới hạn chiết khấu theo bất kỳ Thư Tín Dụng nào cho các văn phòng của riêng quý ngân hàng hoặc cho bất kỳ ngân hàng đại lý nào tùy vào lựa chọn của quý ngân hàng.

You may restrict negotiations under any such Credit to your own offices or to any correspondent of your choice.

13) Thỏa thuận này và các điều kiện của thỏa thuận này sẽ tuân thủ các điều khoản và điều kiện khác hoặc các điều khoản và điều kiện bổ sung có thể được thỏa thuận liên quan đến từng Thư Tín Dụng riêng lẻ mà quý ngân hàng có thể phát hành tại bất kỳ thời điểm nào theo đề nghị của chúng tôi.

The agreement and conditions herein shall be subject to such further or other terms and conditions that may be agreed upon in respect of any individual Credit that you may at any time issue at our request.

14) Nhằm mục đích của bất kỳ Thư Tín Dụng nào, ngày của bất kỳ vận đơn nào sẽ được coi là ngày giao hàng và việc vận đơn thiếu bằng chứng về việc chuyển tải sẽ, vì lợi ích của quý ngân hàng, được coi là việc chuyển tải đã không xảy ra.

For the purposes of any such Credit, the date of any bill of lading shall be deemed to be conclusive of the date of shipment and the absence in any bill of lading of any positive evidence of transshipment shall, in your favour, be conclusive that transshipment has not taken place.

15) Không vì bất kỳ lý do gì mà Ngân Hàng bị khiêu nại sau khi hối phiếu đã được chúng tôi thanh toán.

On no account shall any claim be made against the Bank after the draft has been honoured by us.

16) Rằng tất cả các Thư Tín Dụng sẽ được phát hành hoàn toàn với rủi ro chúng tôi chịu và rằng chúng tôi sẽ bị ràng buộc bởi tất cả các hối phiếu xuất trình theo các Thư Tín Dụng đó, ngay cả khi hàng hóa chưa đến hoặc bị từ chối cập bến cho dù do bất kỳ hành vi chiến tranh, quy định cấm hoặc hạn chế theo luật lệ, quy định, pháp lệnh, quy chế hoặc quyết định thi hành, cho dù dưới sự kiểm soát của chính quyền sở tại hay do bất kỳ lý do nào khác.

That all Credits shall be issued entirely at our own risk and that we will be bound by all drafts presented thereunder even should the goods not arrive or be refused landing whether through any act of war of prohibition or restriction imposed by by-laws, regulations, ordinances, statutes or executive decisions whether of the control of local government or for any other reason.

17) Thỏa thuận này và tất cả các hợp đồng phát sinh từ thỏa thuận này đều được giải thích theo Luật Việt Nam, và được bổ sung bởi Luật Anh trong phạm vi ngân hàng có quan điểm cho rằng Luật Việt Nam không quy định rõ ràng hoặc đầy đủ đối với tình huống có liên quan.

This agreement and all contracts arising out of it are to be construed according to Vietnamese Law supplemented by English Law to the extent that the bank is of the opinion that Vietnamese Law does not expressly or fully provide for the relevant situation.

18) Quý ngân hàng được tự do vào bất kỳ thời điểm nào xác định Thư Tín Dụng.

You are to be at liberty at any time to determine any such Credit.

19) Chúng tôi cam kết ký, ký kết và chuyển giao bất kỳ tài liệu chuyển nhượng, thỏa thuận hoặc văn bản nào mà quý ngân hàng có thể yêu cầu chúng tôi ký, ký kết và chuyển giao để tạo lập hiệu lực cho quyền sở hữu của quý ngân hàng đối với hàng hóa và các chứng từ đã nêu và trao quyền sở hữu hoặc chứng từ đã nêu cho bất kỳ bên mua hoặc các bên mua nào của quý ngân hàng.

We undertake to sign, execute and deliver any transfers, deeds or documents which you may require. us to sign, execute and deliver for perfecting your title to the goods and the said documents and vesting the same to any purchaser or purchasers from you.

20) Rằng quý ngân hàng có thể theo quyết định của mình và không cần thông báo cho chúng tôi, chuyển đổi sang Đô La Mỹ tương đương tất cả các hối phiếu và chứng từ được chiết khấu theo Thư Tín Dụng này theo tỉ giá hối đoái được áp dụng vào bất kỳ thời điểm nào sau khi nhận được các hối phiếu và chứng từ có liên quan.

That you may in your discretion and without giving notice to us convert in to US dollars equivalent all drafts and documents negotiated under this Credit at the prevailing rate of exchange at any time after the receipt to the relative drafts and documents.

Chữ Ký Có Thảm Quyền
Signature Verified

Người Ký Có Thảm Quyền Của Người Yêu Cầu & Con Dấu

Chữ Ký Có Thảm Quyền
Signature Verified

Người Ký Có Thảm Quyền Của Người Yêu Cầu & Con Dấu

Của Người Yêu Cầu
Authorised signature of applicant & applicant's stamp

Của Người Yêu Cầu
Authorised signature of applicant & applicant's stamp

PHÂN DÀNH CHO NGÂN HÀNG BANK USE		
Mã ARM ARM Code	Tài Khoản Tiền Gửi số CASA Account No.	Khoản Đặt Cọc/Quyền Nắm Giữ Tài Khoản Tiền Gửi Kỳ Hạn Margin Held/TD Lien